

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
ХАРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ В.Н. КАРАЗІНА  
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНИХ МОВ

# КАРАЗІНСЬКІ ЧИТАННЯ: ЛЮДИНА. МОВА. КОМУНІКАЦІЯ

Тези доповідей  
XIII наукової конференції  
з міжнародною участю

7 лютого 2014 року

Частина 2  
М – Я

Харків 2014

УДК 81 (082)  
ББК 81я43

Затверджено до друку рішенням Вченої ради  
Харківського національного університету імені В.Н. Каразіна  
(протокол № 1 від 13 січня 2014 р.)

**Організаційний комітет конференції:**

В.Г. Пасинок, доктор педагогічних наук, професор (голова)  
Н.А. Оніщенко, кандидат філологічних наук, доцент (заступник голови)  
І.С. Шевченко, доктор філологічних наук, професор  
В.О. Самохіна, доктор філологічних наук, доцент  
В.П. Кривенко, кандидат філологічних наук, доцент  
О.В. Ребрій, кандидат філологічних наук, доцент  
М.Ю. Вороніна, кандидат філологічних наук, доцент  
О.О. Чорновол-Ткаченко, кандидат філологічних наук, доцент  
П.Т. Гусєва, кандидат філологічних наук, доцент  
С.Г. Мащенко, доцент  
Ю.В. Кобзар, К.М. Ніколаєнко (секретарі)

**Адреса оргкомітету:**

61022, м. Харків-22, майдан Свободи, 4,  
Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна,  
факультет іноземних мов, тел. (057)707-53-43

До збірника увійшли тези доповідей наукової конференції, присвяченої проблемам іноземної філології, методики викладання іноземних мов, перекладу, міжкультурної комунікації, літературознавства. Розраховано на наукових працівників, викладачів, аспірантів, студентів філологічних спеціальностей.

УДК 81 (082)  
ББК 81я43

ISBN 978-966-285-050-5

© Харківський національний  
університет імені В.Н. Каразіна, 2014  
© І.М. Дончик, макет обкладинки, 2014

# ВИРАЖЕННЯ ІНХОАТИВНОГО ЗНАЧЕННЯ УКРАЇНСЬКОГО ПРИВЕРБА ЗА- ПРИ ПЕРЕКЛАДІ НА ФРАНЦУЗЬКУ МОВУ

*Якубовська Н.О. (Чернівці)*

Переклад – складний когнітивно-психологічний процес, який передбачає перекодування смислів вихідного тексту та їх оформлення у цільовий текст за допомогою засобів іншої мови. Асиметрія лексико-граматичних структур французької та української мов призводить до виникнення низки перекладознавчих проблем однією з яких є відтворення дієслівного аспекту.

Аспектуальність – функціонально-семантичне поле, мовні засоби якого передають характер протікання і розподілу дії в часі [1, с. 76]. Невід’ємним компонентом аспектуальності є фазовість, семантичним розрядом якої є інхоативність, що маркує початкову фазу процесу. Основними засобами вираження аспектуальності у слов’янських мовах є дієслівні префікси. Фазова функція початку дії найчастіше виражається префіксом *за-*.

Вираження інхоативного значення префікса *за-* досліджувалося в численних працях [В. Виноградов, Б. Головін, Л. Янда, В. Ільїн, А. Залізник, С. Соколова та ін.], тоді як проблема відображення у перекладах аспектуальних значень дієслова не знаходила ретельного розгляду. Актуальність дослідження полягає у тому, що нами вперше здійснено спробу виділити специфіку реалізації аспектуальних інхоативних значень українського дієслівного префікса *за-* у перекладах на французьку мову. Розв’язання поставленої проблеми вимагає застосування комплексних зіставних лінгвістичних та перекладознавчих методів дослідження та методу контекстуального аналізу.

Французькі дослідники С. Фулью та Е. Вісант у загальному понятті аспект виділяють граматичний, лексичний та часовий [3, с. 119]. Граматично інхоативний аспект виражається у французькій мові за допомогою перифраз з фазовими дієсловами *commencer à* та *se mettre à*. Проте, прями відповідники із зазначеними перифразами використовуються при перекладі не часто (29,7%).

Результати дослідження показали, що найчастіше (56,3%) інхоативні значення приверба *за-* а у французькій мові виражаються за допомогою *Passé simple*. Проте, при перекладі аспектуальне значення інхоативності тісно переплітається зі значенням результативності. Саме через це досить часто *Passé simple* не завжди може передати комунікативну

інтенцію автора оригіналу та нейтралізує інхоативне значення українського дієслова, представляючи минулий процес глобально або як серію послідовних завершених дій.

Лексичним засобом вираження інхоативності в перекладі є аналітичні форми дієлова моделі V + art.ind.sing. + S. (7,8%). Проте, З.Н. Левіт вважає, що іменники вжиті з неозначеним артиклем однини передають у складі аналітичного дієслова одиничну однократну дію [2, с. 191]. Використання французьких аналітичних дієслів для передачі інхоативного значення префікса *за-* на нашу думку не є виправданим, оскільки такі конструкції краще співвідносяться з однократною дією вираженою привербами *з-* та *с-*.

Ми погоджуємося з думкою О.В. Бондарко про те, що при перекладності основних компонентів смислу, деякі нюанси мовного змісту, що виражаються в мові де це семантичне поле насичене засобами категоріального вираження, не цілком адекватно передаються в мові зі слабким насиченням категоріальних засобів [1, с. 69]. При перекладі спостерігається тенденція до спрощення громіздких синтаксичних структур, що може спричинити часткову семантичну еквівалентність дієслів, яка, проте, за наявності прагматичної та комунікативної еквівалентності не виключає адекватності цілого повідомлення.

#### **Література**

1. Бондарко А.В. Принципы функциональной грамматики и вопросы аспектологии / А.В. Бондарко. – М. : Изд-во ЛКИ, 2007. – 208 с.
2. Левит З.Н. К проблеме аналитического слова в современном французском языке / З.Н. Левит. – Минск : Вышэйшая школа, 1968. – 448 с.
3. Foullioux C. Vicente E. de Verbe et aspectualité en français / C. Foullioux, E. de Vicente // Revista de Filología Francesa. – № 6. – Madrid : Ed Complutense, 1995. – P. 117–132.

## **ОТРАБОТКА УПОТРЕБЛЕНИЯ ФРАНЦУЗСКИХ АРТИКЛЕЙ В ФОРМЕ ВИДЕОРОЛИКА**

*Яценко И.Н. (Харьков)*

Сложность правильного употребления артикля во французском языке хорошо известна методистам. Традиционные упражнения из учебников неплохо справляются с задачей дифференциации контекстов и практической отработки выбора артикля. Однако зачастую пользователю языка непросто перенести учебный навык из упражнений в реальную ситуацию, включающую комплекс коммуникативно-

## ЗМІСТ

Манжос Я.Ю. МАКРОПОЛЕ <i>ПОРУШЕННЯ ВОЛОДИНЬ</i> (TRESPASS) .....	3
Мартынюк А.П. КОНЦЕПТ (ЛИНГВО)КОГНИТИВНИЙ VERSUS КОНЦЕПТ (ЛИНГВО)КУЛЬТУРНИЙ: ОНТОЛОГИЯ И ГНОСЕОЛОГИЯ .....	4
Марченко В.В. КОМУНІКАТИВНО-КОГНІТИВНИЙ ПІДХІД ДО ДОСЛІДЖЕННЯ ІНТОНАЦІЇ МОВЛЕННСВО-МУЗИЧНИХ ТВОРІВ .....	6
Матюхіна Ю.В. МОВНА ГРА В СИТУАЦІЯХ <i>SMALL TALK</i> У ВІРТУАЛЬНОМУ ДИСКУРСІ .....	8
Мащенко С.Г., Брославська Л.Я. ПРО СТВОРЕННЯ ЗАВДАНЬ ДЛЯ ДИСТАНЦІЙНОГО НАВЧАННЯ .....	9
Миленкова Р.В. ДЕЯКІ ПИТАННЯ СУЧАСНОГО ОСВІТНЬОГО ПРОСТОРУ ЩОДО СТАТУСУ ЛАТИНСЬКОЇ ЯК МЕРТВОЇ МОВИ .....	11
Минкин Л.М. КОНЦЕПТ В СИСТЕМНО-ФУНКЦІОНАЛЬНОЙ ИНТЕРПРЕТАЦИИ* .....	13
Мікрюкова О.О. ОСОБЛИВОСТІ ВИКЛАДАННЯ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ У МЕДИЧНОМУ ВИЩОМУ НАВЧАЛЬНОМУ ЗАКЛАДІ .....	15
Мініна О.В. ПОЕТОНИМИ БІБЛІЙНОГО ПОХОДЖЕННЯ В ТВОРЧОСТІ КЕНА ФОЛЛЕТТА .....	16

Молодча Н.С. ПРИНЦИПИ СЛОВНИКОВОЇ РЕЄСТРАЦІЇ СЕМАНТИЧНИХ ОКАЗІОНАЛІЗМІВ .....	18
Монастирська Л.В. КЛЮЧОВІ КОНЦЕПТИ У ПЕРЕКОНЛИВИХ СУДОВИХ ПРОМОВАХ АДВОКАТІВ США (на матеріалі художніх фільмів) .....	19
Морозова І.І. АНГЛІЙСЬКИЙ ЖІНОЧИЙ ДИСКУРС У ДІАХРОНІЇ .....	21
Мотрохов А.И. ОБ ИНТЕРПРЕТАЦИИ МИФА О БОЖЕСТВЕННОМ ПРОИСХОЖДЕНИИ ИМПЕРАТОРСКОЙ ВЛАСТИ В ПЕСНЯХ ЯПОНСКОЙ ПОЭТИЧЕСКОЙ АНТОЛОГИИ “МАНЪЁСЮ” .....	23
Музейник І.В. ПРОБЛЕМА АНГЛОМОВНИХ ЗАПОЗИЧЕНЬ У СУЧАСНІЙ ФРАНЦУЗЬКІЙ МОВІ: БОРОТЬБА З ПЕРЕМІННИМ УСПІХОМ .....	25
Мягка М.М., Пелепейченко Л.М. ВЗАСМОДІЯ НАЦІОНАЛЬНОЇ, ПРОФЕСІЙНОЇ І КОРПОРАТИВНОЇ СУБКУЛЬТУР У КОМУНІКАТИВНІЙ ПОВЕДІНЦІ ВИКЛАДАЧА .....	26
Набокова І. Ю. ВОЛЬОВА ІДЕАЛІЗОВАНА КОГНІТИВНА СУБМОДЕЛЬ РАДІАЛЬНОЇ КАТЕГОРІЇ <i>ПЕРША ЛЕДІ</i> (на матеріалі англомовного публіцистичного дискурсу) .....	28
Найдіна Є.С. ПОНЯТТЯ ІРОНІЇ ТА ЇЇ МАРКЕРІВ У ЛІНГВІСТИЧНІЙ ПАРАДИГМІ .....	29
Настенко С.В. КОНЦЕПТУАЛЬНИЙ ЗМІСТ ІСПАНСЬКОЇ ПОЕЗІЇ XII – XX СТОЛІТЬ У ПЛОЩИНІ ДІАХРОНІЇ .....	31

Нузбан О.В. ДВА АСПЕКТИ У СЕМАНТИЦІ ПЕРЦЕПТИВНОГО ПРИКМЕТНИКА HARD .....	33
Обихвіст М.С. АНГЛОМОВНІ ЗАПОЗИЧЕННЯ В СУЧАСНІЙ КИТАЙСЬКІЙ МОВІ .....	35
Олейник Н.А. АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ МЕТАФОРЫ ЭКОНОМИЧЕСКОГО КРИЗИСА В ДИСКУРСЕ XX И XXI ВЕКОВ .....	36
Ольховська А.С. ЗАСТОСУВАННЯ ІНТЕРНЕТ-РЕСУРСІВ МАЙБУТНІМИ ПЕРЕКЛАДАЧАМИ: МЕТОДИЧНИЙ АСПЕКТ .....	37
Omeltschenko N. ZUR SEMANTIK UND SYNTAX DER DEUTSCHEN ADJEKTIVISCHEN TEMPERATURWÖRTER. DER THEORETISCHE STANDPUNKT .....	39
Онищук М.І. ТИПИ ІНТЕРЛІНГВАЛЬНОЇ ПАРАДИГМАТИЧНОЇ ЛАКУНАРНОСТІ .....	41
Оніщенко Н.А. ЕПТОНИМИ ЯК ОБ'ЄКТ ЦИТАЦІЇ У ФІЛОСОФСЬКОМУ ДИСКУРСІ: ФОРМАЛЬНИЙ ТА РЕФЕРЕНЦІАЛЬНИЙ АСПЕКТИ .....	42
Otroschtschenko L.S. KURZFILMEN UND VIDEO IM DAF-UNTERRICHT .....	44
Павлова Л.В. ВЕРБАЛЬНЫЕ МАРКЕРЫ ПЕРСУАЗИВНОСТИ В ЭЛЕКТРОННОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ МЕДИАТЕКСТЕ .....	46

Павлова Л.В., Сергеева О.А. ПРО ДЕЯКІ АСПЕКТИ ВИКЛАДАННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ НА НЕМОВНИХ ФАКУЛЬТЕТАХ ДЛЯ СТУДЕНТІВ- ПОЧАТКІВЦІВ .....	48
Павлова Ю.Б. ЛЕКСИКО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ИРОНИИ В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ (на материале англоязычных публицистических текстов) .....	49
Панченко І.М. ІМПЛІЦИТНЕ ЗВЕРНЕННЯ ДО АДРЕСАТУ В МОВЛЕННЄВИХ АКТАХ АСЕРТИВАХ .....	51
Пац Л.І. ЧЛЕНОВАНІ КОНСТРУКЦІЇ ХУДОЖНЬОГО СИНТАКСИСУ (на матеріалі творів Лююко Дашвар) .....	53
Петрова Г.Л. ЗАСТОСУВАННЯ МЕТОДУ СЕМАНТИЧНОГО ДИФЕРЕНЦІАЛА ДЛЯ ВИМІРУ ЗНАЧЕНЬ НАЗВ ПРОДУКТІВ ХАРЧУВАННЯ .....	54
Петрова Т.В. О ДЕСЕМАНТИЗАЦИИ СЛОВ С ШИРОКИМ ЗНАЧЕНИЕМ В РЕЧИ .....	56
Петрунина Ю.В. СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ОБРАЗА АВТОРА В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ .....	58
Пешкова О.Г. ОСОБЛИВОСТІ ВИЗНАЧЕННЯ ПОНЯТТЯ “МОВНА ГРА” .....	60
Пірог І.І. ОСОБЛИВОСТІ ПУБЛІЦИСТИЧНОЇ АРГУМЕНТАЦІЇ: КОГНІТИВНИЙ ПІДХІД .....	61
Позніхіренко Ю.І. ЕРГОНІМ ЯК ПРОДУКТ МОВНОЇ ДІЯЛЬНОСТІ ЛЮДИНИ .....	63



Полякова Т.Л. ПОЛИТИЧЕСКАЯ ИНТЕРНЕТ-ЛИНГВИСТИКА КАК ОДНО ИЗ НАПРАВЛЕНИЙ ПОЛИТИЧЕСКОЙ ЛИНГВИСТИКИ .....	65
Поникарёва А.Ю. СЛОЖНОПОДЧИНЕННЫЙ СИНТАКСИС КАК СРЕДСТВО ОБЕСПЕЧЕНИЯ СУГГЕСТИВНО-АРГУМЕНТАТИВНОГО ПОТЕНЦИАЛА ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА .....	67
Потюк І.Є. ДО ПИТАННЯ ПРОЦЕДУРИ ВІДБОРУ ТА МЕТОДИЧНОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ ЛЕКСИЧНОГО МАТЕРІАЛУ ДЛЯ СТУДЕНТІВ НЕМОВНИХ СПЕЦІАЛЬНОСТЕЙ .....	68
Птушка А.С. ГЕНДЕРНА ВЕРБАЛІЗАЦІЯ (на матеріалі британського анекдоту) .....	70
Пугачёва Е.В. АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ФОРМИРОВАНИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНО- КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ ЭКОНОМИЧЕСКОГО ПРОФИЛЯ .....	72
Ребрій О.В. ТВОРЧИСТЬ ЯК ВИЗНАЧАЛЬНА РИСА ОНТОЛОГІЇ ПЕРЕКЛАДУ .....	73
Різниченко А.В. ВПРОВАДЖЕННЯ ІНТЕРАКТИВНИХ МЕТОДІВ НАВЧАННЯ У ВИКЛАДАННІ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ В СУЧАСНОМУ ВИЩОМУ НАВЧАЛЬНОМУ ЗАКЛАДІ .....	75
Рыбакова Е.В. РЕАЛИЗАЦИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ СТРАТЕГИИ НЕСОГЛАСИЯ В КОНФЛИКТНЫХ И НЕКОНФЛИКТНЫХ СИТУАЦИЯХ (на материале англоязычного кинодискурса) .....	76

Романенко О.В. ПРО ПОНЯТТЯ РИТУАЛЬНОГО ПРОСТОРУ ЕТНОКУЛЬТУРИ .....	78
Рыжова Л.П. КОМУНІКАЦІЯ VS ПСЕВДОКОМУНІКАЦІЯ .....	79
Рябенська І.В. ЦЕННОСТНАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ КОНЦЕПТА <i>ВРЕМЯ</i> В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ПЕСЕННОМ ДИСКУРСЕ .....	81
Рябих Л.М. ІНТЕРАКТИВНИЙ КОНСПЕКТ ЯК МІКРОЖАНР АМЕРИКАНСЬКОЇ АКАДЕМІЧНОЇ ЛЕКЦІЇ .....	83
Савченко Н.Н. КОМИЧЕСКАЯ СТИЛИЗАЦИЯ КАК ЧАСТНЫЙ ИМИТАЦИОННЫЙ ПРИЕМ ЯЗЫКОВОЙ ИГРЫ В ПАРОДИЙНОМ ТЕКСТЕ .....	84
Сазонова Є.О. ФУНКЦІОНУВАННЯ МОВ В ІНТЕРНЕТ-ПРОСТОРИ .....	86
Саляк Ю.М. МЕТАФОРА ЯК ЗАСІБ ВСТАНОВЛЕННЯ КОНТАКТУ З АДРЕСАТОМ В ТУРИСТИЧНОМУ ДИСКУРСІ .....	88
Самохіна В.А. ДИНАМІКА ЮМОРА В ІСТОРІИ АНГЛІЙСЬКОЇ ЛИТЕРАТУРИ .....	90
Светличная А.А. ТАМОЖЕННИЙ ДОКУМЕНТ КАК ВИД ОФИЦИАЛЬНО- ДЕЛОВОГО ДИСКУРСА .....	91
Світлична М.О. СПЕЦИФІКА ІСПАНОАМЕРИКАНСЬКОГО МОДЕРНІЗМУ .....	93
Семёнкіна І.А. ГЛОБАЛІЗАЦІЯ. ЯЗЫК .....	94

Сергєєва Г.А. ПРАВНИЧА МОВА ТА ПРОБЛЕМИ ЮРИДИЧНОГО ПЕРЕКЛАДУ .....	96
Сидорова М.О. ПРАГМАТИКА РИТОРИЧЕСКИХ ВОПРОСОВ В РЕАКТИВНЫХ ДИСКУРСИВНЫХ ХОДАХ .....	97
Сімонок В.П. ЛЕКСИЧНІ ЗАПОЗИЧЕННЯ ЯК СКЛАДНИК ЗНАНЬ ПРО СВІТ, ЗАФІКСОВАНИХ У МОВІ .....	99
Скарлупіна Ю.А. ДИСКУРС ВЕДЕННЯ ДІЛОВИХ ПЕРЕГОВОРІВ У ФРАНЦУЗЬКІЙ МОВІ .....	100
Скритицька В.С. ОСОБЛИВОСТІ ФОНЕТИЧНОЇ СИСТЕМИ КИТАЙСЬКОЇ МОВИ ТА ЇХ КУЛЬТУРНЕ ВІДОБРАЖЕННЯ У СУЧАСНОМУ МОВЛЕННІ .....	102
Слобода Н.В. ОРФОГРАФІЧНІ ОСОБЛИВОСТІ СКЛАДНИХ АНГЛІЦИЗМІВ У СУЧАСНІЙ УКРАЇНСЬКІЙ МОВІ .....	103
Смердова В.В. АКЦЕНТНА СПЕЦИФІКА МОВЛЕННЄВОГО АКТУ “РІПЛАЙ” В ГЕНДЕРНОМУ АСПЕКТІ .....	105
Смоляна Т.А. НІМЕЦЬКОМОВНІ МАКСИМИ В КОНТЕКСТІ ПАРЕМІОЛОГІЇ .....	107
Соболева М.Ю. ФЕНОМЕН “СТЕНЫ В ГОЛОВАХ” И ТРУДНОСТИ ВЗАИМОПОНИМАНИЯ МЕЖДУ ЖИТЕЛЯМИ “НОВЫХ” И “СТАРЫХ” ЗЕМЕЛЬ ФРГ .....	108

Сокирська О.С. ІНТОНАЦІЙНІ МОДЕЛІ ВИСЛОВЛЕНЬ ВІДМОВИ, АКТУАЛІЗОВАНИХ ІЗ СЕРЕДНІМ ЕМОЦІЙНО- ПРАГМАТИЧНИМ ПОТЕНЦІАЛОМ .....	110
Соколова І.В. КОНТЕКСТ КОМУНІКАЦІЇ ЯК СКЛАДОВА КОМУНІКАТИВНОГО ПРОЦЕСУ .....	112
Солощук Л.В. РОЛЬ НЕВЕРБАЛЬНИХ КОМПОНЕНТІВ КОМУНІКАЦІЇ У РЕАЛІЗАЦІЇ КОНФРОНТАЦІЙНИХ НАМІРІВ У СУЧАСНОМУ АНГЛОМОВНОМУ РОДИННОМУ ДИСКУРСІ .....	114
Сопилюк Н.М. ЕКСПЛІКАТИВНА ФУНКЦІЯ ДОДАВАННЬ У ПРОЦЕСІ МІЖМОВНОЇ КОМУНІКАЦІЇ .....	115
Старостенко Т.Н. “DOTHRAKI LANGUAGE” ДЖ.Р.Р. МАРТИНА НА МАТЕРІАЛІЕ САГИ “A SONG OF ICE AND FIRE” .....	117
Старух В.О. МОВНЕ ВИРАЖЕННЯ ПРИМУСУ В УКРАЇНСЬКІЙ КОМУНІКАТИВНІЙ КУЛЬТУРІ ВІЙСЬКОВИХ ТА ЦИВІЛЬНИХ .....	118
Стефурак О.В. МОНОСЕМІЯ ПРИЙМЕННИКІВ У КОНТЕКСТІ ПОШУКУ ЇХ ІНВАРІАНТНОГО ЗНАЧЕННЯ .....	120
Стрельцова В.Ю. О ПУТЯХ ФОРМИРОВАНИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНО НАПРАВЛЕННОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ .....	122

Стулина Е.В. АЛЬТЕРНАЦИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ КОДОВ В КОММУНИКАЦИИ .....	123
Тараненко Л.І. МОДЕЛЮВАННЯ КОГНІТИВНО-КРЕАТИВНОГО МЕХАНІЗМУ ДЕКОДУВАННЯ ЗАГАДКИ .....	125
Тарасенко І.В. ОСОБЛИВОСТІ ФОРМУВАННЯ НАВИЧОК УСНОГО МОВЛЕННЯ .....	127
Тарасюк І.В. КОНТРАСТИВНИЙ АСПЕКТ ФЕНОМЕНУ ГРИ У ФРАНЦУЗЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ ЛІНГВОКУЛЬТУРАХ .....	128
Терехова Д.І. ПСИХОЛІНГВІСТИЧНИЙ АНАЛІЗ АСОЦІАТИВНИХ ПОЛІВ СТИМУЛУ СЛАВА В УКРАЇНСЬКІЙ, РОСІЙСЬКІЙ ТА БІЛОРУСЬКІЙ МОВАХ ЗА РЕЗУЛЬТАТАМИ ПРОВЕДЕННЯ ВІЛЬНОГО ТА СПРЯМОВАНОГО АСОЦІАТИВНИХ ЕКСПЕРИМЕНТІВ .....	130
Теряник Ж.В. КОНЦЕПТУАЛЬНА МЕТАФОРА В АМЕРИКАНСЬКОМУ ПОЛІТИЧНОМУ ДИСКУРСІ : ГЕНДЕРНИЙ АСПЕКТ .....	132
Тимошенкова Т.М. ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОККАЗИОНАЛИЗМЫ СО ЗНАЧЕНИЕМ КАЧЕСТВЕННОЙ ОЦЕНКИ .....	134
Тіліга А.Ю. ХУДОЖНЯ ФАНТАСТИЧНА КАРТИНА СВІТУ ЯК ОБ'ЄКТ ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧОГО ДОСЛІДЖЕННЯ .....	135
Ткаля І.А., Черкашина Н.І. ПРОСТІР ВЕЛИЧЕЗНИХ МОЖЛИВОСТЕЙ .....	137

Турченко В.О. ОЗНАКОВИЙ КОНЦЕПТ КОМУНІКАТИВНОЇ ПОВЕДІНКИ СКРОМНІСТЬ В АНГЛОМОВНОМУ ДИСКУРСІ .....	138
Удилова Т.Н. КФО КАК СПОСОБ ВЫРАЖЕНИЯ КАТЕГОРИИ КОМПАРАТИВНОСТИ .....	140
Українська К.О. ЗООНИМИ У СТРУКТУРІ ДИТЯЧОЇ МОВНОЇ КАРТИНИ СВІТУ: ЛІНГВО-КОГНІТИВНИЙ АНАЛІЗ .....	142
Устименко С.Є. КОМУНІКАТИВНО-ПРАГМАТИЧНА БАГАТОЗНАЧНІСТЬ ПИТАЛЬНИХ РЕПЛІК АДРЕСАТА У СУЧАСНОМУ ПОБУТОВОМУ ТА ІНСТИТУЦІОНАЛЬНОМУ ТИПАХ АНГЛОМОВНОГО ДИСКУРСУ .....	143
Flogya E.P. STRUCTURING STUDENT INTERACTION TO PROMOTE LEARNING .....	145
Фролова І.Є. ТЕОРЕТИЧНІ ТА ПРИКЛАДНІ ПРОБЛЕМИ ЛІНГВІСТИЧНОЇ КОНФЛІКТОЛОГІЇ .....	147
Ходаковська О.О. ЮРИДИЧНА ЛІНГВІСТИКА: ОСОБЛИВОСТІ РОЗВИТКУ ТА ФУНКЦІОНУВАННЯ .....	149
Холмогорцева І.С. КОМУНІКАТИВНИЙ АСПЕКТ ІНТРОДУКТИВНОГО І ЗАВЕРШАЛЬНОГО БЛОКІВ БРИТАНСЬКОЇ ФОЛЬКЛОРНОЇ П'ЄСИ .....	150
Чепурко К.О. ПОРУШЕННЯ НОРМАТИВНИХ ЗАСАД УЖИВАННЯ ДІЄПРИКМЕТНИКА В МОВІ СУЧАСНИХ УКРАЇНСЬКИХ ГАЗЕТАХ .....	152

Чернікова Н.В. НАДФРАЗОВА ЄДНІСТЬ ЯК МАКРООДИНИЦЯ ДИСКУРСУ .....	154
Черныш И.В., Черныш Т.В. К ВОПРОСУ О ВЛИЯНИИ ПСИХОЛОГИЧЕСКИХ ФАКТОРОВ НА ПРОЦЕСС ОБУЧЕНИЯ ВЗРОСЛЫХ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ .....	156
Чорновол-Ткаченко О.О. ЕФЕКТИВНІСТЬ ТАКТИКИ НЕГАТИВІЗМУ У СУЧАСНІЙ ПОЛІТИЧНІЙ РЕКЛАМІ США .....	158
Чрділелі Т.В. ФОРМУВАННЯ ДИСКУРСИВНОЇ КОМПЕТЕНЦІ У МАЙБУТНІХ ПЕРЕКЛАДАЧІВ .....	159
Шапарева Н.О. УРАХУВАННЯ СУЧАСНОГО СТАНУ ГРАМАТИКИ У ВИКЛАДАННІ ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ .....	161
Шапошнікова К.О. ТЕМА БАТЬКІВЩИНИ І ВИГНАННЯ В РОМАНІ Е.М. РЕМАРКА “НІЧ У ЛІСАБОНІ” .....	163
Шаронова А.В. КОНЦЕПТ “HUMANITAS” И ЕГО ОБЪЕКТИВАЦИЯ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ .....	164
Шаронова Е.В. УСТОЙЧИВЫЕ НОМИНОВЕРБАЛЬНЫЕ КОМПЛЕКСЫ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ КАК ОБЪЕКТ ИССЛЕДОВАНИЯ В КОНТЕКСТЕ КУЛЬТУРЫ .....	166
Шевніна І.О. ОСОБЛИВОСТІ АНГЛО-УКРАЇНСЬКОГО ПЕРЕКЛАДУ ТЕКСТІВ ГАЛУЗІ МЕДИЦИНИ .....	168
Шевченко В.М. ПЕРЛОКУТИВНІ ВЛАСТИВОСТІ ПЕРФОРМАТИВНИХ ВИСЛОВЛЕНЬ .....	169

Шевченко І.С. КОНЦЕПТЫ КОММУНИКАТИВНОГО ПОВЕДЕННЯ .....	171
Штакіна Л.О. ПРОСОДИЧНА АКТУАЛІЗАЦІЯ КОНЦЕПТУАЛЬНОЇ ДИНАМІКИ У ХУДОЖНЬОМУ ДИСКУРСІ .....	172
Шталтовна Ю.А. ВПЛИВ ТЕХНОЛОГІЗАЦІЇ НА ДЕРИВАЦІЙНІ ПАТТЕРНИ У АНГЛОМОВНІЙ ЛІНГВОКУЛЬТУРІ ПОСТМОДЕРНУ .....	174
Шульга С.Я. ПАРЕМІЇ УКРАЇНСЬКОЇ ТА АНГЛІЙСЬКОЇ МОВ У ФУНКЦІОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧНОМУ АСПЕКТІ .....	176
Шумская О.Н. КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИТЕРАТУРНОЙ ФУНКЦИОНАЛЬНОСТИ В КОНЦЕПЦИИ “ЭМЕРГЕНЦИИ” ВОЛЬФГАНГА ИЗЕРА .....	178
Щеглова А.Н. WHY AND HOW TO TEACH COLLOCATIONS .....	179
Юшак В.М. ТИПИ СУБСТАНТИВНИХ СЛОВОСПОЛУЧЕНЬ ЯК СПОСОБІВ НОМІНАЦІЇ КОМП'ЮТЕРНИХ ПРОГРАМ .....	181
Юшина Т.С. ЛЕКСИКО-СТРУКТУРНЫЕ ПРЕСУППОЗИЦИОННЫЕ ИНДИКАТОРЫ С ГЕРУНДИЕМ .....	183
Юшкевич В.І. КОРЕЛЯЦІЇ КОМУНІКАТИВНИХ СИТУАЦІЙ ТА МІКРОТЕМ МАКРОТЕМИ ПІДПРИЄМНИЦТВО В АНГЛОМОВНОМУ ДІЛОВОМУ ДИСКУРСІ .....	184
Яковенко-Глушенкова Є.В. ПРОФЕСІОНАЛІЗАЦІЯ ІНШОМОВНОЇ КОМУНІКАТИВНОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ МАЙБУТНІХ УЧИТЕЛІВ ЯК ПЕДАГОГІЧНА ПРОБЛЕМА .....	186



Якубовська Н.О.  
ВИРАЖЕННЯ ІНХОАТИВНОГО ЗНАЧЕННЯ  
УКРАЇНСЬКОГО ПРИВЕРБА ЗА- ПРИ ПЕРЕКЛАДІ  
НА ФРАНЦУЗЬКУ МОВУ ..... 188

Яценко И.Н.  
ОТРАБОТКА УПОТРЕБЛЕНИЯ ФРАНЦУЗСКИХ  
АРТИКЛЕЙ В ФОРМЕ ВИДЕОРОЛИКА ..... 189

Наукове видання

Каразінські читання: Людина. Мова. Комунікація  
Тези доповідей XIII наукової конференції з міжнародною участю

Частина 2  
М – Я

Українською, російською, англійською,  
німецькою, французькою, китайською, грецькою,  
чеською, латинською мовами

Відповідальний за випуск: Оніщенко Н.А.  
Технічний редактор: Зябченко Л.П.  
Тексти подано у авторській редакції

Підписано до друку 20.01.2014. Формат 60x84 1/16.  
Папір офсетний. Друк ризографічний.  
Ум.друк.арк. 9,14. Обл.-вид. арк.10,6.  
Тираж 100 пр. Ціна договірна.

61022, м. Харків-22, майдан Свободи, 4,  
Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна

Надруковано ФОП Сверделов М.О.  
м. Харків, вул. Гв. Широнінців, 24, корп. А, кв. 33.  
Тел. : 755-00-23

Свідоцтво суб'єкта видавничої справи ВОО № 971661 від 13.12.2005.